

# Contents

## Word meaning / lexical semantics

Piet Swanepoel Problems, Theories and Methodologies in Current Lexicographic Semantic Research .....	11
Antonietta Alonge Motion Verbs: Data on Meaning Components in Dictionaries and Identification of Syntactic Properties .....	27
Pierrette Bouillon and Evelyne Viegas A Semi-Polymorphic Approach to the Interpretation of Adjectival Constructions: A Cross-Linguistic Perspective .....	36
Anna Braasch There's no Accounting for Taste – Except in Dictionaries ... ..	45
Adelia Carstens The Treatment of Ideological Polysemy in Monolingual Afrikaans Dictionaries .....	56
Luca Dini Più and Dictionary Syntax: A Case Study .....	67
Dirk Geeraerts Varieties of lexical variation .....	78
F.J. Heyvaert The edges of definition .....	84
Isao Higashimori Cognition, Synonymy and Definitions .....	93
Adam Kilgarriff The Myth of Completeness and Some Problems with Consistency (The Role of Frequency in Deciding What Goes in the Dictionary)	101
Robert Krovetz Learning to Augment a Machine-Readable Dictionary .....	107
Monica Monachini and Adriana Roventini Italian Audition Verbs: A Corpus- and Frame-based Analysis ..	117
Lineke Oppentocht Towards a Lexical Semantic Model for the Creation of NLP and Human-Friendly Definitions .....	128
Bolette Sandford Pedersen, Sabine Kirchmeier-Andersen and Lene Schøsler Combining Semantics and Syntax in Monolingual Dictionaries Attacking the Enemy from Both Flanks .....	136
Carol Peters, Stefano Federici, Simonetta Montemagni and Nicoletta Calzolari From Machine Readable Dictionaries to Lexicons for NLP: the Cobuild Dictionaries – a Different Approach .....	147
L.J. de Regt The Description of Multiple Meaning in Some Biblical Hebrew Lexicographical Projects .....	158
R.I.Rozina, On Verbs with a Completely Affected Goal: An Attempt at Explicating a Semantic Class. ....	167

Michael Rundell and Nick Ham A New Conceptual Map of English: .....	172
Jörg Schütz and Bärbel Ripplinger Controlling NLP through Terminological Information .....	181
Mariona Taulé Delor, M. Antònia Martí Antonín and Irene Castellón Masalles Towards a 'VRQS' Representation .....	196
Åke Viberg Differentiation and Polysemy in the Swedish Verbal Lexicon ....	204
Hennie van der Vliet Conceptual Semantics for Nouns .....	216
<b>The way words work together / combinatorics</b>	
Ulrich Heid On Ways Words Work Together – Topics in Lexical Combinatorics .....	226
Ulla Clausén & Erika Lyly Criteria for Identifying and Representing Idioms in a Phraseological Dictionary .....	258
Dmitrij Dobrovól'skij Idioms in a Semantic Network: Towards a New Dictionary-Type .....	263
Thierry Fontenelle Using Lexical Functions to Discover Metaphors .....	271
Gregory Grefenstette, Corpus-Derived First, Second and Third-Order Word Affinities .....	279
R.R.K. Hartmann The Use of Parallel Text Corpora in the Generation of Translation Equivalents for Bilingual Lexicography .....	291
Dirk Heylen and Kerry Maxwell Lexical Functions and the Translation of Collocations .....	298
Frank Knowles / Peter Roe LSP and the Notion of Distribution as a Basis for Lexicography .	306
Cordula Krahl Aspekte des Kombinationswissens von Verben und Substantiven im Vergleich zu Adjektiven am Beispiel englischer Temperaturlexeme .....	320
Igor A. Mel'chuk and Leo Wanner Towards an Efficient Representation of Restricted Lexical Cooccurrence1 .....	325
Ingrid Meyer and Kristen Mackintosh Phraseme Analysis and Concept Analysis: Exploring a Symbiotic Relationship in the Specialized Lexicon ..	339
Simonetta Montemagni Non Alternating Argument Structures: The Causative/Inchoative Alternation in Dictionaries .....	349

## Contents

Carmen Soler and Ma. Antònia Martí Dealing with Lexical Mismatches .....	360
V. Teliya Lexical Collocation: Denominative and Cognitive Aspects .....	368
Knud Troels Thomsen On the Hardships Involved in Creating a Labelling System for Usage Restrictions in a Comprehensive Monolingual Dictionary .....	378
Jan van Voorst The Role of Verb Meaning in the Calculation of Aspectual Interpretations .....	384
<b>Lexicographical and lexicological projects</b>	
Khurshid Ahmad, Paul Holmes–Higgin and Syed Sibte Raza Abidi A Description of Texts in a Corpus: 'Virtual' and 'Real' Corpora .....	390
Jeannine Beeken, William Van Belle and Dirk Speelman Connectors : a Substantial Part of the CONST–Program .....	403
Stephan Bopp An Implementation of Italian Inflection and Word Formation ...	410
Willem Botha An About–Turn Halfway Through the Completion of a Multi Volume Overall–Descriptive Dictionary — Gallantry or Folly? .....	419
F. Cermak Czech Idiom Dictionary .....	426
Claudia Dobrina EU Terminology in Swedish: Compiling an English–Swedish Vocabulary .....	433
Gisela Harras/Edeltraud Winkler A Model for Describing Speech Act Verbs The Semantic Base of a Polyfunctional Dictionary .....	440
Pieter Hartevelde The Computerization of the Lexicographical Processes at the Bureau of the Woordeboek van die Afrikaanse Taal (WAT) .....	449
Ulrich Heid Relating Lexicon and Corpus: Computational Support for Corpus–Based Lexicon Building in DELIS .....	459
Lionel Kernerman A 3–Part, Fully Trilingual Tri–Directional Dictionary .....	472
G.I. Kustova and E.V.Paducheva Semantic Dictionary as a Lexical Database .....	479
John Laffling An Analogical Dictionary for Machine Translation .....	486
Wolf–Andreas Liebert Lascaux – A Hypermedia Lexicon of Metaphor Models for Scientific Imagination .....	494

Eugenio Picchi Statistical Tools for Corpus Analysis: A Tagger and Lemmatizer for Italian .....	501
Rik Schutz VLIS: Van Dale <i>Lexicographic Information System</i> .....	511
Serge Verlinde and Jean Binon The Dictionnaire Contextuel du Français Économique: A Production Oriented Dictionary of Business French .....	523

### **Historical and scholarly lexicography**

Alan Kirkness <i>Aero-Lexicography</i> : Observations on the Treatment of Combinemes and Neoclassical Combinations in Historical and Scholarly European Dictionaries .....	530
Petek Kurtböke 17th-century Italian-Turkish Dictionaries .....	536
Liam Mac Mathúna Assessing Diachronic Meaning Change in the Topographical Vocabulary of Early Irish .....	542
Linda C. Mitchell Inversion of Grammar Books and Dictionaries in the Seventeenth and Eighteenth Centuries .....	548
Marijke Mooijaart and Hans Westgeest Terminology and the <i>Woordenboek der Nederlandsche Taal</i> ....	555

### **The use of dictionaries**

Batia Laufer and Linor Melamed Monolingual, Bilingual and 'Bilingualised' Dictionaries: Which are More Effective, for What and for Whom? .....	565
Hilary Nesi The Effect of Language Background and Culture on Productive Dictionary Use .....	577
Stefania Nuccorini On Dictionary Misuse .....	586
Andrew Taylor and Adelaide Chan Pocket Electronic Dictionaries and their Use .....	598
Krista Varantola The Dictionary User as Decision Maker .....	606

### **Other lexicographical topics**

Paul Bogaards Synonymy and Bilingual Lexicography .....	612
Arthur J. Bronstein Extending the Treatment of Pronunciation Entries in General Dictionaries .....	619